

en el que se facilitan las direcciones de toda una serie de páginas web de las principales editoriales, lo que resulta muy atractivo en los tiempos que corren.

Creemos que esta recopilación bibliográfica era necesaria en este momento tanto para los helenistas como para todos los estudiosos e investigadores del mundo antiguo, ya sean filólogos, historiadores, filósofos, como para los estudiosos de la mitología y de las religiones. Además, la correcta organización de los materiales, más de 5000 publicaciones, y los utilísimos índices hacen de este volumen una imprescindible obra de consulta.

HELENA GUZMÁN

ROMERA CASTILLO JOSÉ, GUTIÉRREZ CARBAJO FRANCISCO y ROMERO LÓPEZ DOLORES (eds.) *Del teatro al cine y la televisión en la segunda mitad del siglo XX*. Madrid: Visor Libros, 2002. (625 págs.)

Este volumen recoge las actas del XI Seminario Internacional del Instituto de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías de la UNED. Dicho encuentro tuvo lugar en Madrid, en la Casa de América, entre el 27 y el 29 de junio de 2001, bajo la dirección, como es habitual,

del director del Instituto, el doctor Romera Castillo.

Son ya once los años consecutivos que este Seminario lleva celebrándose, y once también las actas publicadas hasta el momento recogiendo, siempre desde una perspectiva ligada a la semiótica, investigaciones sobre diversos temas que se extienden desde la escritura biográfica y autobiográfica, hasta la novela, el teatro o la poesía históricos, pasando por las relaciones entre la literatura y las nuevas tecnologías, o la situación del cuento en los últimos años, sin olvidar los volúmenes monográficos dedicados a grandes semióticos<sup>1</sup>.

En esta ocasión el Instituto de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías centra su mirada en el triángulo formado por el teatro, el cine y la televisión, tres medios muy diferentes y no obstante, fuertemente ligados entre sí, susceptibles de compartir y entremezclar sus técnicas. Si bien ya existían en España estudios sobre las relaciones entre cine y teatro<sup>2</sup>, no podíamos decir lo mismo respecto a la televisión. Es precisamente en la inclusión de este tercer elemento, la televisión, donde radica la novedad de este Seminario, que centra su mirada en los últimos cincuenta años, la época en la que el medio televisivo se ha instalado y desarrollado entre nosotros.

<sup>1</sup> Hasta el momento se han publicado once volúmenes. El primero de ellos, *Ch. S. Peirce y la literatura* (1992), constituyó el primer número de la revista *Signa*. Las actas sucesivas han sido editadas todas ellas en Madrid por Visor Libros, con los títulos siguientes: *Escritura autobiográfica* (1993), *Semiótica(s). Homenaje a Greimas* (1994), *Bajtín y la literatura* (1995), *La novela histórica a finales del siglo XX* (1996), *Literatura y multimedia* (1997), *Biografías literarias 1975-1997* (1998), *Teatro histórico 1975-1998: textos y representaciones* (1999), *Poesía histórica y (auto)biográfica 1975-1999* (2000), *El cuento en la década de los noventa* (2001) y *Del teatro al cine y la televisión en la segunda mitad del siglo XX* (2002). Se encuentran en prensa las actas del último Seminario, celebrado en Madrid en junio de 2002: *Teatro y memoria en la segunda mitad del siglo XX*.

<sup>2</sup> Por citar solo algunos, entre los más recientes: el de Juan Antonio Ríos Carratalá, *El teatro en el cine español*, Alicante: Universidad, 2000; el de M<sup>a</sup> Asunción Gómez, *Del escenario a la pantalla. La adaptación cinematográfica del teatro español*, Chapel Hill, North Carolina: Studies in the Romance Languages et Literatures, 2000, o el congreso celebrado en Jaén con el título de *Teatro y cine: la búsqueda de nuevos lenguajes expresivos*, publicado en *Annals of Contemporary Spanish Literature* 26.1 (2001).

Las *Actas* del Seminario se abren con un primer apartado donde se recogen las comunicaciones leídas en las sesiones plenarios. En esta sección encontramos aportaciones de conocidas figuras del mundo del teatro, como los dramaturgos José Luis Alonso de Santos, Roberto Cossa o Jerónimo López Mozo, así como de especialistas teóricos como Juan Antonio Hormigón, César Oliva o Ríos Carratalá. Tocando el tema de la escritura dramática encontramos la aportación de quien la conoce profundamente, en tanto que dramaturgo: Alonso de Santos nos ofrece una confrontación entre la escritura dramática y la escritura cinematográfica, examinando las diferencias entre una y otra en cuanto la concepción del espacio, el tratamiento de los personajes, la trama o la recepción del texto por el espectador.

Si Alonso de Santos se centra sobre las diferencias entre texto dramático y cinematográfico, Guillermo Heras analiza por el contrario las convergencias entre los dos lenguajes, las influencias y mestizajes que vienen dándose entre ambos desde que el cine comenzó a codearse con el teatro. Otro enfoque teórico de las relaciones entre el escenario y la pantalla viene de la mano de Patricia Traperó Llobera, reuniendo algunas reflexiones sobre los elementos coincidentes en ambos medios.

Hay en este volumen una cantidad no desdeñable de trabajos consagrados a la presencia del teatro clásico español en el cine y la televisión. Entre ellos, el más teórico es el de Juan Antonio Hormigón, quien analiza genéricamente las diferentes formas de trasladar los clásicos teatrales al cine: desde mera filmación del espectáculo hasta las versiones cinematográficas que se centran en lograr una reconstrucción lo más fiel posible del momento histórico, o bien aquellas que reelaboran completamente el original no conservan-

do más que el esquema argumental. Como conclusión nos ofrece una relación de las adaptaciones cinematográficas más significativas que se han realizado en España sobre piezas teatrales del Siglo de Oro.

Tampoco falta en estas actas el análisis de adaptaciones a la pantalla de textos áureos: Rafael Utrera examina dos adaptaciones, la de *La moza de cántaro* realizada por Florián Rey en 1954, y la de *La leyenda del alcalde de Zalamea*, dirigida por Mario Camus en 1973. Particular atención ha suscitado la versión cinematográfica de *El perro del hortelano* realizada por Pilar Miró, que ha atraído la atención de dos investigadoras sin previo acuerdo: Isabel Díez Ménguez y Rosa Ana Escalonilla; esta última aborda su análisis desde los preceptos de la Comedia Nueva en los que fue creada la obra original, para comprobar hasta qué punto la película se mantiene fiel al espíritu del texto áureo.

En cuanto a la presencia de los clásicos en el medio televisivo, Ana Suárez Miramón ofrece una mirada retrospectiva sobre el teatro clásico español emitido por TVE, y un repaso a los principales programas que han acercado el teatro a los telespectadores, como *Estudio 1 o Teatro de siempre*. Termina su artículo con una relación, clasificada por autores, de las piezas del Siglo de Oro emitidas por Televisión Española, acompañadas de su respectiva ficha técnica y de la fecha de emisión.

No podemos olvidar que cada género dramático posee características propias y requiere un enfoque distinto en su paso de un medio al otro. En el caso de la ópera, Trinidad Barbero aporta un estudio sobre la traslación a la televisión de la ópera de Mozart *Don Giovanni*, representada en la Scala de Milán, y de las particularidades que este género presenta en su paso a la pequeña pantalla.

Son numerosos en este volumen los estudios que o bien centran su atención sobre la televisión, o bien la incluyen entre los objetos de su análisis. Detallamos a continuación algunos de los estudios que prestan más atención al medio televisivo. El dramaturgo Jerónimo López Mozo reflexiona sobre la presencia del teatro en la programación de TVE, los motivos que mueven a incluirlo en dicha programación y las posibles consecuencias de su inclusión sobre la formación teatral del público. Por su parte, Francisca Vilches considera la televisión como un poderoso aliado del teatro a la hora de captar nuevos públicos. Estrategias como la adaptación teatral de películas de éxito o la incorporación a los escenarios de rostros conocidos de la pequeña pantalla, entre otras, se revelan innegablemente eficaces para propiciar un acercamiento al teatro de nuevos espectadores, sobre todo los más jóvenes.

Algunos investigadores se centran en el empleo de la televisión como herramienta para el estudio de otros medios. Es el caso del trabajo de César Oliva, que se vale de distintas versiones fílmicas de obras clásicas para conocer la evolución de la técnica interpretativa. Con este fin analiza las interpretaciones de cuatro actores de distintas épocas (Manuel Luna, Carlos Lemos, José María Prada y Francisco Rabal) en cuatro adaptaciones a la pantalla de *El alcalde de Zalamea*.

Desde una perspectiva más teórica podemos destacar las propuestas de Oscar Cornago y Pilar Espín. El primero presenta una aproximación al concepto de «teatralidad», aplicado a las relaciones entre tres de los principales medios de comunicación de la sociedad actual: teatro, cine y televisión. En cuanto al estudio de Pilar Espín, establece unas pautas para el análisis

semiótico de obras teatrales en televisión, abordándolo en sus tres dimensiones: sintáctica, pragmática y semántica. Otros investigadores proponen un análisis semiótico similar pero aplicado a casos concretos. Así por ejemplo, encontramos el trabajo de Belén Hernández, quien realiza un análisis sintáctico, semántico y pragmático de la transposición a la pequeña pantalla de *Mistero Buffo*, una serie de monólogos de Dario Fo inicialmente pensados para el teatro. Otro caso de análisis aplicado a una obra en particular es el de Loreta de Stasio, dedicado a las diferencias semióticas que algunas obras de Eduardo De Filippo presentan a lo largo de su transposición teatral, televisiva y cinematográfica.

Como ejemplo del paso a los nuevos medios de un autor dramático encontramos el estudio de Ángel Berenguer, centrado sobre la figura de Fernando Arrabal y su presencia en el cine y la televisión, bien como director de películas y cortometrajes, bien como actor cinematográfico, o incluso en sus apariciones en programas de televisión, en las que rompe con las reglas establecidas, provocando un juego entre la creación teatral y la emisión televisiva. Mariano de Paco también se ocupa de las relaciones de un dramaturgo con el cine, en este caso de Buero Vallejo, contemplando tanto las adaptaciones cinematográficas de sus obras como la presencia del cine en sus textos.

Respecto a las transformaciones que el diálogo sufre en su adaptación a los distintos medios, es de señalar la aportación del dramaturgo Fermín Cabal, con un acercamiento al diálogo en el teatro, el cine y la televisión, en el que examina en qué medida estos lenguajes colisionan y hasta qué punto pueden ser permeables entre sí.

Para terminar observaremos que existen dos tipos de artículos en estas actas: unos de carácter más teórico, frente a otros que se centran en el análisis de una obra en concreto y sus transposiciones a otros medios. Entre los estudios más teóricos podemos señalar, entre otros, el de Román Gubern sobre la serialización de los personajes, el de Manuel Ángel Vázquez Medel, que realiza una aproximación a las adaptaciones cinematográficas y televisivas de obras teatrales desde la pragmática de la comunicación, o las conclusiones del dramaturgo Roberto Cossa, que sirvieron de clausura al Seminario.

Por otro lado, son numerosos los estudios que analizan las reelaboraciones y adaptaciones a otros medios de obras en particular, y quien esté interesado en una obra o un autor concreto hallará seguramente referencias útiles en estas páginas.

La gran cantidad de estudios reunidos en este volumen —su número supera la cincuenta— no nos permite entrar en detalles; señalaremos, no obstante, algunas obras como *Flor de Otoño*, *El perro del hortelano*, *La mirada del hombre oscuro*, o *Calle Mayor*, que consideramos significativas por ser el centro de varios de los artículos.

En resumen, nos encontramos ante una mirada que trata de desentrañar las relaciones entre tres medios a menudo convergentes; relaciones complejas que se prevén aún más complejas en el futuro. La multiplicidad de perspectivas y la circunscripción del periodo de estudio a fechas muy recientes hacen de estas actas una aportación particularmente interesante en este terreno de confluencias aún incierto.

IRENE ARAGÓN GONZÁLEZ